Министерство просвещения Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Чувашский государственный педагогический университет им. И.Я. Яковлева»

Ректор Кожанов Игорь Владимирович
Федеральное государственное
бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
"Чувашский государственный
педагогический университет
им. И.Я. Яковлева"
06.11.2024
Сертификат:
51f487a1c80a1b14c3a4be1ef0e609c2

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой

_____

_____ 2021 г.

Перевод в сфере межкультурной коммуникации на английском языке

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Английской филологии и переводоведения**

Учебный план 45.05.01 Перевод и переводоведение специализация №1 "Специальный перевод" (английский и испанский языки)

Квалификация **лингвист-переводчик**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **4 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 144
в том числе:
аудиторные занятия 52
самостоятельная работа 92

Виды контроля в семестрах:
зачеты 3
зачеты с оценкой 4

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	**3 (2.1)**		**4 (2.2)**		Итого	
Недель	19 1/6		17 2/6			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП	УП	РП
Лабораторные	18	18	34	34	52	52
В том числе инт.	6	6	12	12	18	18
Итого ауд.	18	18	34	34	52	52
Контактная работа	18	18	34	34	52	52
Сам. работа	54	54	38	38	92	92
Итого	72	72	72	72	144	144

Программу составил(и):

к.п.н., доцент, Мартынова Ирина Николаевна _____

Рабочая программа дисциплины

Перевод в сфере межкультурной коммуникации на английском языке

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по специальности 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (приказ Минобрнауки России от 17.10.2016 г. № 1290)

составлена на основании учебного плана:

45.05.01 Перевод и переводоведение специализация №1 "Специальный перевод" (английский и испанский языки)

утвержденного учёным советом вуза от 18.06.2021 протокол № 12.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Английской филологии и переводоведения

Зав. кафедрой Шугаева Наталья Юрьевна

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Цель дисциплины – приобретение студентами практических навыков устного и письменного перевода текстов любого типа для обеспечения качественного перевода при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП	
Цикл (раздел) ООП:	Б1.В.ДВ.04
2.1	**Требования к предварительной подготовке обучающегося:**
2.1.1	Введение в языкознание
2.1.2	Теория межкультурной коммуникации
2.1.3	Практикум по культуре речевого общения на английском языке
2.2	**Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:**
2.2.1	Лексикология
2.2.2	Стилистика
2.2.3	Теория перевода

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
ОК-5: способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия

ПК-1: способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков

ПК-3: способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка

ПК-7: способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления

ПК-9: способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

ПК-10: способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода

ПК-11: способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

ПК-12: способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода

ПК-14: способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	**Знать:**
3.1.1	- способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия (ОК-5);
3.1.2	- основные композиционно-речевые формы и особенности их построения в письменной и устной речи (ПК-1; ПК-3);
3.1.3	- особенности современного этапа и истории развития английского языка (ПК-7, ПК-9, ПК-10);;
3.1.4	- составляющие прагматического потенциала текста (ПК-11);
3.1.5	- регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам английского языка (ПК-12);;
3.1.6	- основные композиционно-речевые формы и особенности их построения в письменной и устной речи (ПК-14);
3.1.7	- знать регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам английского языка (ПК -14)
3.1.8	- нормы и этику устного перевода (ПК-14)
3.2	**Уметь:**
3.2.1	- осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные (ОК-5);
3.2.2	- способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1);
3.2.3	- применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-3, ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-14)
3.3	**Владеть:**
3.3.1	- способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая - социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия (ОК-5);
3.3.2	- способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1);
3.3.3	-способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3);
3.3.4	- способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);
3.3.5	- способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9, ПК-10, ПК-11);
3.3.6	- способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-12, ПК-14)

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетен-ции	Литература	Пр. под.	Примечание
	Раздел 1. Межкультурная коммуникация и перевод						

1.1	Межкультурная коммуникация и перевод /Лаб/	3	4		Л1.1Л2.1Л3.1 Э1 Э2	0	
	Раздел 2. Политкорректность в переводе						
2.1	Политкорректность в переводе /Лаб/	3	4		Л1.1Л2.1Л3.1 Э3	4	
	Раздел 3. Речевой этикет в переводе						
3.1	Речевой этикет в переводе /Лаб/	3	4		Л1.1Л2.1Л3.1 Э4	2	
	Раздел 4. Эквивалентность перевода						
4.1	Эквивалентность перевода /Лаб/	3	6		Л1.1Л2.1Л3.1 Э5 Э6	0	
	Раздел 5. Перевод как вид межкультурной коммуникации						
5.1	Перевод как вид межкультурной коммуникации /Ср/	3	54		Л1.1Л2.1Л3.1 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5 Э6	0	
	Раздел 6. Проблема перевода географических названий с АЯ на РЯ						
6.1	Проблема перевода географических названий с АЯ на РЯ /Лаб/	4	8		Л1.1Л2.1Л3.1 Э2	6	
	Раздел 7. Проблема перевода русских географических названий на АЯ						
7.1	Проблема перевода русских географических названий на АЯ /Лаб/	4	8		Л1.1Л2.1Л3.1 Э3	6	
	Раздел 8. Проблема перевода русских имен на АЯ						
8.1	Проблема перевода русских имен на АЯ /Лаб/	4	6		Л1.1Л2.1Л3.1 Э5	0	
	Раздел 9. Проблема перевода религиозных терминов						
9.1	Проблема перевода религиозных терминов /Лаб/	4	6		Л1.1Л2.1Л3.1 Э6	0	
	Раздел 10. Проблема перевода реалий						
10.1	Проблема перевода реалий /Лаб/	4	6		Л1.1Л2.1Л3.1 Э2	0	
	Раздел 11. Проблемы перевода в межкультурной коммуникации						
11.1	Проблемы перевода в межкультурной коммуникации /Ср/	4	38		Л1.1Л2.1Л3.1 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5 Э6	0	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Раздел 1. Перевод как вид межкультурной коммуникации

1. Answer the following questions in English:
1) What is the Sapir-Whorf hypothesis?
2) Using an etymological dictionary, look up and compare the origins of the names of the days of the week in Russian and in English.
3) Explain in Russian and in English the difference between "house" and "home."

2. Translate into Russian:
1) John built a modern house with garage and a large garden.
2) Their home was always filled with interesting people – artists, writers and musicians.
3) I never really feel at home in Mark's house – it's so formal and filled with antiques that I'm always afraid of breaking something.

3. Translate into English:
1) Желая примирения, Иванов протянул руку своему бывшему сопернику.
2) Джим не смотрел, куда бежит, споткнулся и сильно повредил большой палец на левой ноге.
3) Больная старушка опиралась на руку медсестры.
4) Ты не понимаешь, с кем имеешь дело, – она пальцем не шевельнет, чтобы тебе помочь.

Раздел 2. Проблемы перевода в межкультурной коммуникации
1. Answer the following questions in English:
1. What is the modern English name of the capital of China?
2. What is the name of a major mountain range running the length of the Pacific coast of South America?
3. What is the name of the world’s longest river?
2. Find English equivalents:
1. Наносить кому-либо частные визиты
2. Украшенный башнями замок
3. Под невысокий процент
4. Обнажить голову

3. Translate into English:
1. У него были черные усики и темные глазки собаки пекинес, так что его можно было принять за француза, возможно с Парижской биржи.
2. На прошлой неделе итальянская полиция захватила знаменитого босса преступной Каморры.
3. Я остановился в баре за углом выпить чашку каппучино.
4. Лидеры Франции, вооружившись сыром бри и багетами, сражаются за сохранение нации от засилья американского рэпа и дешевых гамбургеров.
5. Он продал свою старенькую «Волгу» и купил «Мерседес».

5.5.2.2. Фонды тестовых заданий
Уровень А – вопросы с 1 ответом (К данному уровню относятся вопросы с одним ответом)
Задание. Выберите один вариант перевода выделенного курсивом слова.
1. His hands were short and broad.
А) Руки Б) Его руки В) Его ладони Г) Ладони
2. From her corner she could see every inch of the big room.
А) Дюйм Б) Каждый дюйм В) Сантиметр Г) Каждый уголок
3. It turned my limbs leaden.
А) Конечности Б) Руки и ноги В) Тело Г) Жилы
4. Our challenge now is to promote ideas of freedom.
А) Проблема Б) Вызов В) Задача Г) Цель
5. Martin's performance at the exam was, unfortunately, far from perfect.
А) Выступление Б) Представление В) Поведение Г) Ответ
Уровень Б – вопрос с точным ответом (Данный уровень содержит вопросы, ответом на который будет слово, словосочетание или число)
Задание. Переведите на русский язык выделенное курсивом слово.
1. It is now perfectly clear to me that my previous pattern of life was gone for ever.
2. All the houses along the seafront promenade had black, blank windows, for this was a summer place, in February it was only half alive.
3. She had been in perfect health when she stepped off the kerb in Piccadilly and the car had killed her.
4. «Rain» is the name-story of the recently published collection of Somerset Maugham's stories.
5. Some people think that drug-taking is a form of escapism.

Уровень В – вопрос с множественным выбором (Вопросы, разработанные для данного уровня содержат несколько вариантов ответов, из которых верными могут быть несколько)

Задание. Выберите два варианта перевода выделенного курсивом слова.
1. The measures will lead to increased graduate unemployment.
А) Действия Б) Мероприятия В) Меры Г) Поступки
2. To get an expert's opinion on the President's fear of famine, I met with an American population specialist.

А) Эксперт Б) Аналитик В) Экзаменатор Г) Специалист
3. Earthquake scientists did predict the last week's earthquake, but the prediction was approximate.
А) Обзор Б) Заявление В) Прогноз Г) Предсказание
4. Liza is a good typist but this time she has been hurried into making mistakes.
А) Поспешила Б) Сделала В) Поторопили Г) Заставили
5. Don't rush me into doing things that are contrary to my convictions.
А) Вещи Б) Дела В) Поступки Г) Задачи

Уровень Г – вопрос на соответствие (ответ состоит из 2 столбцов, между которыми нужно установить соответствие)
Задание. Соотнесите вариант перевода для следующих выделенных курсивом словосочетаний.
1. Is the house stirring early on my account?

1.Люди	А.Суетиться
2. Домашние	Б.Переполошиться
3. Дом	В.Озаботиться

2. In the office he was one of the most consistent nine-to-fivers.

1.Приверженный	А.Служащие
2. Точный	Б.Рабочие
3. Прилежный	В.Офисные работники

3. They have argued that the South Vietnamese were ineffective fighters.

1. Плохие	А.Бойцы
2. Неумелые	Б.Солдаты
3. Неэффективные	В.Воины

Уровень Д – вопрос на упорядочивание (Ответы необходимо расположить в том или ином порядке)

Задание. Расположите следующие прилагательные в правильном порядке.
1. _____house was dominating the landscape.
А) Old Б) Two-storeyed В) Stone Г) Beautiful
2. It was a _____room and, ordinarily, Scarlett liked the quiet hours which the family spent there after supper.
А) Light Б) Friendly В) Spacious Г) Comfortable

Критерии оценивания в баллах
90-100 % правильных ответов – 5 баллов
75-89 % правильных ответов – 4 балла
50–74 % правильных ответов – 3 балла
ниже 50 % – два балла

Уровень сформированности компетенций по дисциплине определяется по рейтинговой системе оценивания обучающихся
Соответствие между 100-бальной шкалой и стандартной 5-бальной шкалой
«отлично» (90-100 баллов) – заслуживает обучающийся, обнаруживший всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой. Как правило, оценка «отлично» выставляется обучающемуся, усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины (модуля) в их значении для приобретаемой профессии, проявившим творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала;
«хорошо» (76-89 баллов) – заслуживает обучающийся, обнаруживший полное знание учебно-программного материала, успешно выполняющий предусмотренные в программе задания. Как правило, оценка «хорошо» выставляется обучающемуся, показавшим систематический характер знаний по дисциплине (модулю) и способным к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности;
«удовлетворительно» (60-75 баллов) – заслуживает обучающийся, обнаруживший знания основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справляющийся с выполнением заданий, предусмотренных программой. Как правило, оценка «удовлетворительно» выставляется обучающемуся, допустившим погрешности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий, но обладающим необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя;
«неудовлетворительно» (ниже 60 баллов) – оценка «неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, обнаружившему пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится обучающемуся, которые не могут продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине (модулю).
Критерии оценки степени сформированности компетенций результатов зачета при использовании традиционной системы оценивания
60-100-баллов – зачтено; ниже 60 баллов – не зачтено.

5.2. Темы письменных работ

Примерная тематика рефератов:
1. Сравнение этимологии названий дней недели в английском и русском языках
2. Особенности позитивного мышления русских и американцев
3. Особенности «некультурного поведения» в России и Америке

4. Использование активной и пассивной формы в английском и русском языках
5. Различия в стилях общения американцев и русских
6. Основные различия в восприятии концепта «время» в английской и русской культурах
7. Темы для общения за праздничным столом в русской и английской культурах
8. Использование эквивалента и аналога при переводе идиоматических выражений
9. Основные невербальные средства общения
10. Проблемы поликультурного мира в современном обществе
11. Разнообразие национальных культур и России
12. Проблемы национальных культур в России
13. Особенности русских имен и правила их передачи на английском языке
14. Мировые проблемы, вызванные многообразием религиозных убеждений
15. Особенности национального мышления русских и англичан

5.3. Фонд оценочных средств

2.1. Раздел 1. Перевод как вид межкультурной коммуникации
2.1.1. Тема 1. Межкультурная коммуникация и перевод.
Вопросы для устного опроса:
1. Answer the following questions in English:
1) What is the connection between translation and cross-cultural communication?
2) Using an etymological dictionary, look up and compare the origins of the names of the days of the week in Russian and in English.
3) Explain in Russian and in English the difference between "house" and "home."
2.1.1.2. Критерии оценивания в баллах
Критерии оценивания: 1) полнота и правильность ответа; 2) степень осознанности, понимания изученного; 3) языковое оформление ответа.
5 баллов:
- студент полно излагает материал, дает правильное определение основных понятий;
- обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения и применить знания на практике;
- излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм английского языка.
4 балла:
– студент излагает материал полно, дает правильное определение основных понятий, но при этом есть некоторые неточности;
- обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, но при этом есть некоторые неточности;
- излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм английского языка, допускает не более 5 ошибок.
3 балла:
- студент обнаруживает знание и понимание основных положений данной темы, но излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке правил;
- не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры;
- излагает материал не последовательно и допускает не более 9 ошибок в языковом оформлении излагаемого.
2 балла:
- студент обнаруживает незнание большей части соответствующего вопроса, допускает более 10 ошибок в языковом оформлении высказывания, искажающие смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал.
2.1.2. Письменно переведите следующие тексты на английский и русский язык, проведите предпереводческий анализ и прокомментируйте перевод:
Переведите на русский язык:
1) John built a modern house with garage and a large garden.
2) Their home was always filled with interesting people – artists, writers and musicians.
3) I never really feel at home in Mark's house – it's so formal and filled with antiques that I'm always afraid of breaking something.
Переведите на английский язык:
1) Желая примирения, Иванов протянул руку своему бывшему сопернику.
2) Джим не смотрел, куда бежит, споткнулся и сильно повредил большой палец на левой ноге.
3) Больная старушка опиралась на руку медсестры.
4) Ты не понимаешь, с кем имеешь дело, – она пальцем не шевельнет, чтобы тебе помочь.
2.1.1.2. Критерии оценивания в баллах
5 баллов: перевод выполнен с соблюдением литературной нормы языка, содержание передано правильно, практически отсутствуют языковые и переводческие ошибки; студент приводит развернутый переводческий комментарий.
4 балла: перевод выполнен с отдельными нарушениями литературной нормы языка, имеются небольшое количество смысловых, языковых и переводческих ошибок; переводческий комментарий выполнен с недостатками.
3 балла: перевод выполнен с большим количеством языковых и переводческих ошибок, имеются смысловые искажения содержания; переводческий комментарий выполнен фрагментарно.
2 балла: перевод выполнен с многочисленными нарушениями норм языка, имеются многочисленные языковые и переводческие ошибки, содержание искажено или не понято; переводческий комментарий отсутствует.

Тема 2. Политкорректность в переводе.
2.2.1. Вопросы для устного опроса:
1) What does "politically correct" mean?
2) How should a Russian refer to his country when speaking to an American?

3) How does an American refer to his country in English?
4) In what context do Americans use the word "homeland?"
5) What kinds of polite questions can you ask someone in English to find out what is his национальность?
2.2.1.2. Критерии оценивания в баллах
Критерии оценивания: 1) полнота и правильность ответа; 2) степень осознанности, понимания изученного; 3) языковое оформление ответа.
5 баллов:
- студент полно излагает материал, дает правильное определение основных понятий;
- обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения и применить знания на практике;
- излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм английского языка.
4 балла:
– студент излагает материал полно, дает правильное определение основных понятий, но при этом есть некоторые неточности;
- обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, но при этом есть некоторые неточности;
- излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм английского языка, допускает не более 5 ошибок.
3 балла:
- студент обнаруживает знание и понимание основных положений данной темы, но излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке правил;
- не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры;
- излагает материал не последовательно и допускает не более 9 ошибок в языковом оформлении излагаемого.
2 балла:
- студент обнаруживает незнание большей части соответствующего вопроса, допускает более 10 ошибок в языковом оформлении высказывания, искажающие смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал.
2.2.2. Письменно переведите следующие тексты на английский и русский язык, проведите предпереводческий анализ и прокомментируйте перевод:
Переведите на русский язык:
1) Everything's going to be all right.
2) Tomorrow is another day.
3) You can do it! I know you'll do very well on the math exam. Go for the gold!
4) Don't be so upset about not getting that job at the bank. Look at the bright side — you'll probably get a much more interesting position somewhere else. The bank job could have been a dead end.
5) Thanks for shopping at our store and have a nice day!
6) "Here you go," — said the waiter to Fred as he put down a dish of trout with asparagus. "Enjoy!"
7) Do be careful. It's Saturday night and there are a lot of drunk drivers on the road. Drive safely!
8) Jane is a really nice person. I'm sure she'll do everything possible to help you.
9) Andrew hasn't told his mother that he's gay because he's afraid she might be upset.
10) "Sorry," said the guard as Jim knocked on the door, "but the bank closes at 2:00. OK?"
Переведите на английский язык:
1) Олег — умный человек, но такой неудачник, ему постоянно не везет в делах.
2) Анна считает свою долгую болезнь и процесс выздоровления жизнеутверждающими испытаниями.
3) Джон хороший работник, но его вчера уволили. У него на работе происходит сокращение штатов.
4) Не падай духом. Что бы ни случилось, улыбайся!
5) Ночью я плохо спала и сегодня весь день не в форме.
6) Ваня очень добрый, а жена у него страшно злая.
7) — Не понимаю, что он за человек. Такой тихий и говорит мало.
— А он ничего! Хороший парень!
8) Давай пригласим Женю в гости, он такой веселый и знает массу анекдотов.
9) Я не против помочь Вадиму, но он тяжелый человек. Вечнок чему-то придирается и ни с чем не согласен.
10) Маша приехала 26-го — вру, 25-го.
2.2.2.2. Критерии оценивания в баллах
5 баллов: перевод выполнен с соблюдением литературной нормы языка, содержание передано правильно, практически отсутствуют языковые и переводческие ошибки; студент приводит развернутый переводческий комментарий.
4 балла: перевод выполнен с отдельными нарушениями литературной нормы языка, имеются небольшое количество смысловых, языковых и переводческих ошибок; переводческий комментарий выполнен с недостатками.
3 балла: перевод выполнен с большим количеством языковых и переводческих ошибок, имеются смысловые искажения содержания; переводческий комментарий выполнен фрагментарно.
2 балла: перевод выполнен с многочисленными нарушениями норм языка, имеются многочисленные языковые и переводческие ошибки, содержание искажено или не понято; переводческий комментарий отсутствует.

Тема 3. Речевой этикет в переводе.
2.3.1. Вопросы для устного опроса:
1) When would you use "Sir," and "Miss" as forms of address in English? Give examples.
2) What kind of group of people would you address as "Guys?"
3) When would you say "Mr. Peter" or "Miss Helen?"
4) How would you address an older woman?
5) In what kind of situation would you say, "Lady?"
6) What is the most common answer to the question "How are you?" Give three possible answers to that question, assuming that

you are feeling fine. How would you answer the question if you've been sick with the flu for the last two weeks? Give two answers.
7) What kinds of illnesses do Americans tend to talk about with their friends? What kinds of illnesses are not generally discussed?
8) What do you say to someone when he's just recovered from an illness?
9) What do you say if someone compliments you on a pretty dress or an elegant jacket?
10) What kinds of questions are commonly asked at cocktail parties? What subjects should be avoided?
11) How do you answer the question, "How do you like America?"
12) How do you say in English, Тысячу лет не виделись!
13) How do you say in English when you meet someone, Очень приятно, Мы уже знакомы?
14) What do you say if someone other than the person you wish to speak to answers the phone?
15) If someone's secretary says, "He's away from his desk," do you have any chance of reaching him that day?
16) What do you say if you haven't understood what someone has said to you in English?
17) How would you say in English Вам сейчас удобно говорить? What does "I'll get back to you" mean, both literally and in terms of the intentions of the person making this statement?
18) What should you say when you've arrived late for an appointment?
19) How do you say Раздевайтесь when someone comes into your house or office?
20) Give four ways of saying "Good-bye" in English.
21) How do you ask someone to Передать сердечный привет вашему мужу?
22) Why are these sentences impolite in English? "Take off your coat." "Can you type this letter?" "Give me that book."
23) How do you say По газону не ходить?
24) Give an affirmative and a negative answer to the question, "Would you like some more tea?"
25) What is the difference in how Americans and Russians seek advice?
26) How would you express sincere gratitude to someone? How do you translate Не за что? Give two possibilities.
27) You've stepped on someone's foot on the bus. What do you say?
2.3.1.2. Критерии оценивания в баллах
Критерии оценивания: 1) полнота и правильность ответа; 2) степень осознанности, понимания изученного; 3) языковое оформление ответа.
5 баллов:
- студент полно излагает материал, дает правильное определение основных понятий;
- обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения и применить знания на практике;
- излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм английского языка.
4 балла:
– студент излагает материал полно, дает правильное определение основных понятий, но при этом есть некоторые неточности;
- обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, но при этом есть некоторые неточности;
- излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм английского языка, допускает не более 5 ошибок.
3 балла:
- студент обнаруживает знание и понимание основных положений данной темы, но излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке правил;
- не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры;
- излагает материал не последовательно и допускает не более 9 ошибок в языковом оформлении излагаемого.
2 балла:
- студент обнаруживает незнание большей части соответствующего вопроса, допускает более 10 ошибок в языковом оформлении высказывания, искажающие смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал.
2.3.2. Письменно переведите следующие тексты на английский и русский язык, проведите предпереводческий анализ и прокомментируйте перевод:
Переведите на английский язык:
1) Мне хочется заехать к вам и затем пойти к Анне, но сегодня нужно также сходить в магазин и дописать реферат. Что же делать?
2) Жена все жалуется, что я поздно прихожу домой! А работы у меня навалом! Она просто ничего не понимает! Ну, и что же мне делать? Уходить с работы что ли?
3) Не жалейте его — он умный парень, не пропадет!
4) Очень жаль, что Даня не смог вчера приехать на наш вечер — такой приятный человек, душа общества.
2.3.2.2. Критерии оценивания в баллах
5 баллов: перевод выполнен с соблюдением литературной нормы языка, содержание передано правильно, практически отсутствуют языковые и переводческие ошибки; студент приводит развернутый переводческий комментарий.
4 балла: перевод выполнен с отдельными нарушениями литературной нормы языка, имеются небольшое количество смысловых, языковых и переводческих ошибок; переводческий комментарий выполнен с недостатками.
3 балла: перевод выполнен с большим количеством языковых и переводческих ошибок, имеются смысловые искажения содержания; переводческий комментарий выполнен фрагментарно.
2 балла: перевод выполнен с многочисленными нарушениями норм языка, имеются многочисленные языковые и переводческие ошибки, содержание искажено или не понято; переводческий комментарий отсутствует.

Тема 4. Эквивалентность перевода.
2.4.1. Вопросы для устного опроса:
1) Why is nonverbal language such a fertile field for miscommunication?
2) What is the difference between the distances at which Americans and Russians commonly stand when talking to each other?
3) How do Americans and Russians react towards silences in conversation?

4) What is the difference in American and Russian attitudes toward smiling?
5) How do Americans and Russians differ in terms of crying or showing their feelings at an event such as a funeral?
6) How does an American feel if a woman offers him a "limp paw?" What is this called in English?
2.4.1.2. Критерии оценивания в баллах
Критерии оценивания: 1) полнота и правильность ответа; 2) степень осознанности, понимания изученного; 3) языковое оформление ответа.
5 баллов:
- студент полно излагает материал, дает правильное определение основных понятий;
- обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения и применить знания на практике;
- излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм английского языка.
4 балла:
– студент излагает материал полно, дает правильное определение основных понятий, но при этом есть некоторые неточности;
- обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, но при этом есть некоторые неточности;
- излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм английского языка, допускает не более 5 ошибок.
3 балла:
- студент обнаруживает знание и понимание основных положений данной темы, но излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке правил;
- не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры;
- излагает материал не последовательно и допускает не более 9 ошибок в языковом оформлении излагаемого.
2 балла:
- студент обнаруживает незнание большей части соответствующего вопроса, допускает более 10 ошибок в языковом оформлении высказывания, искажающие смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал.
2.4.2. Письменно переведите следующие тексты на английский и русский язык, проведите предпереводческий анализ и прокомментируйте перевод:
Переведите на английский язык:
1) Купить кота в мешке.
2) Яблоко от яблони недалеко падает.
3) Семь раз отмерь, один раз отрежь.
4) Скажите, пожалуйста, где ближайшая станция метро?
5) Господина Томпсона сейчас нет.
6) Столько у меня дел! Я собираюсь — завтра еду в Лондон на три недели.
7) Мне с вами по дороге. Вы не могли бы меня подбросить до вокзала?
8) Сейчас сбегаю за молоком, а потом поужинаем.
9) У меня было туго с деньгами, и я одолжила 300 долларов у подруги.
10) Вчера мы прекрасно отдохнули — пошли в театр, а потом поужинали во французском ресторане.
11) Ольга так хорошо готовит и у нее дома всегда такие интересные люди! Вчера она нам устроила настоящий праздник, все хорошо отдохнули.
12) Надеюсь, ты сможешь отдохнуть после тяжелой недели во время выходных.
13) Я так устала после ремонта, что мне нужно по-настоящему отдохнуть.
2.4.2.2. Критерии оценивания в баллах
5 баллов: перевод выполнен с соблюдением литературной нормы языка, содержание передано правильно, практически отсутствуют языковые и переводческие ошибки; студент приводит развернутый переводческий комментарий.
4 балла: перевод выполнен с отдельными нарушениями литературной нормы языка, имеются небольшое количество смысловых, языковых и переводческих ошибок; переводческий комментарий выполнен с недостатками.
3 балла: перевод выполнен с большим количеством языковых и переводческих ошибок, имеются смысловые искажения содержания; переводческий комментарий выполнен фрагментарно.
2 балла: перевод выполнен с многочисленными нарушениями норм языка, имеются многочисленные языковые и переводческие ошибки, содержание искажено или не понято; переводческий комментарий отсутствует.

2.2. Раздел 2. Проблемы перевода в межкультурной коммуникации
Тема 1. Проблема перевода географических названий с АЯ на РЯ.
2.2.1. Письменно переведите следующие тексты на русский язык, проведите предпереводческий анализ и прокомментируйте перевод:
Переведите на русский язык:
1. Monaco is a tiny principality east of Nice.
2. Africa is the second largest of the continents and surrounded by sea except where the Isthmus of Suez joins it to Asia.
3. Malaysia lies at the southern end of the Malay Peninsula in southeast Asia.
4. The boreal forest, or taiga, covers almost all the sub-Arctic north of Russia extending from Europe eastwards to the Pacific Ocean.
5. The area of Costa Rica slightly exceeds that of Vermont and New Hampshire combined.
2.2.2. Критерии оценивания в баллах
5 баллов: перевод выполнен с соблюдением литературной нормы языка, содержание передано правильно, практически отсутствуют языковые и переводческие ошибки; студент приводит развернутый переводческий комментарий.
4 балла: перевод выполнен с отдельными нарушениями литературной нормы языка, имеются небольшое количество смысловых, языковых и переводческих ошибок; переводческий комментарий выполнен с недостатками.
3 балла: перевод выполнен с большим количеством языковых и переводческих ошибок, имеются смысловые искажения

содержания; переводческий комментарий выполнен фрагментарно.
2 балла: перевод выполнен с многочисленными нарушениями норм языка, имеются многочисленные языковые и переводческие ошибки, содержание искажено или не понято; переводческий комментарий отсутствует.

Тема 2. Проблема перевода русских географических названий на АЯ.
2.2.2. Письменно переведите следующие тексты на английский язык, проведите предпереводческий анализ и прокомментируйте перевод:
1. Курилы – это цепь вулканических островов между полуостровом Камчатка и островом Хоккайдо.
2. На территории Средней Азии располагаются Узбекистан, Туркменистан, Киргизия и Таджикистан.
3. В прошлом году экспедиция добралась до мыса Дежнева, а в будущем году планируется поход до мыса Челюскина.
4. В Байкал, самое глубоководное озеро в мире, впадает 336 рек, а вытекает лишь одна – Ангара.
5. «Золотое кольцо России» - это популярный туристический маршрут к северо-западу от Москвы по древнерусским городам Сергиев Посад, Переславль-Залесский, Ростов Великий, Ярославль и Владимир.
2.2.2.2. Критерии оценивания в баллах
3 балла: перевод выполнен с соблюдением литературной нормы языка, содержание передано правильно, практически отсутствуют языковые и переводческие ошибки; студент приводит развернутый переводческий комментарий.
2 балла: перевод выполнен с отдельными нарушениями литературной нормы языка, имеются небольшое количество смысловых, языковых и переводческих ошибок; переводческий комментарий выполнен с недостатками.
1 балл: перевод выполнен с большим количеством языковых и переводческих ошибок, имеются смысловые искажения содержания; переводческий комментарий выполнен фрагментарно.
0,5 балла: перевод выполнен с многочисленными нарушениями норм языка, имеются многочисленные языковые и переводческие ошибки, содержание искажено или не понято; переводческий комментарий отсутствует.

Тема 3. Проблема перевода русских имен на АЯ.
2.3.1. Письменно переведите следующие тексты на английский язык, проведите предпереводческий анализ и прокомментируйте перевод:
1. Земский собор избрал Михаила Романова новым царем России.
2. Чудодейственная способность Распутина исцелять больного цесаревича привязывала к нему Александру Федоровну.
3. Мы полагали, что Борису Ельцину нужна всяческая помощь в международных делах.
4. Бессменный лидер вот уже почти целый век – имя Александр, вытеснившее с первых позиций традиционного в России Ивана.
5. Женское имя года – Анна. Любимы и почитаемы Катя, Наталья, Дарья, Валерия и Анастасия.
2.3.1.2. Критерии оценивания в баллах
3 балла: перевод выполнен с соблюдением литературной нормы языка, содержание передано правильно, практически отсутствуют языковые и переводческие ошибки; студент приводит развернутый переводческий комментарий.
2 балла: перевод выполнен с отдельными нарушениями литературной нормы языка, имеются небольшое количество смысловых, языковых и переводческих ошибок; переводческий комментарий выполнен с недостатками.
1 балл: перевод выполнен с большим количеством языковых и переводческих ошибок, имеются смысловые искажения содержания; переводческий комментарий выполнен фрагментарно.
0,5 балла: перевод выполнен с многочисленными нарушениями норм языка, имеются многочисленные языковые и переводческие ошибки, содержание искажено или не понято; переводческий комментарий отсутствует.

Тема 4. Проблема перевода религиозных терминов.
2.4.1. Письменно переведите следующие тексты на английский язык, проведите предпереводческий анализ и прокомментируйте перевод:
1. В воскресенье провожали Масленицу: ее сжигали, ругали, провожали с шумом, криками, музыкой и приплясыванием.
2.Заканчивается Масленица и приходит Великий Пост.
3. «Христос воскресе!» и «Воистину воскресе!» традиционные восклицания в Пасху. После которых прихожане трижды целуются.
4. После Рождества наступали Святки – дни до Крещения.
5. Христианский праздник Рождества отмечает день рождения Иисуса Христа, родившегося в маленьком городке Вифлееме, неподалеку от Иерусалима.
2.4.1.2. Критерии оценивания в баллах
3 балла: перевод выполнен с соблюдением литературной нормы языка, содержание передано правильно, практически отсутствуют языковые и переводческие ошибки; студент приводит развернутый переводческий комментарий.
2 балла: перевод выполнен с отдельными нарушениями литературной нормы языка, имеются небольшое количество смысловых, языковых и переводческих ошибок; переводческий комментарий выполнен с недостатками.
1 балл: перевод выполнен с большим количеством языковых и переводческих ошибок, имеются смысловые искажения содержания; переводческий комментарий выполнен фрагментарно.
0,5 балла: перевод выполнен с многочисленными нарушениями норм языка, имеются многочисленные языковые и переводческие ошибки, содержание искажено или не понято; переводческий комментарий отсутствует.

Тема 5. Проблема перевода реалий.
2.5.1. Письменно переведите следующие тексты на английский язык, проведите предпереводческий анализ и прокомментируйте перевод:
Переведите на английский язык:
1. У него были черные усики и темные глазки собаки пекинес, так что его можно было принять за француза, возможно с

Парижской биржи.
2. На прошлой неделе итальянская полиция захватила знаменитого босса преступной Каморры.
3. Я остановился в баре за углом выпить чашку каппучино.
4. Лидеры Франции, вооружившись сыром бри и багетами, сражаются за сохранение нации от засилья американского рэпа и дешевых гамбургеров.
5. В такую погоду вам лучше всего иметь шубу, шапку-ушанку и валенки.
2.5.1.2. Критерии оценивания в баллах
3 балла: перевод выполнен с соблюдением литературной нормы языка, содержание передано правильно, практически отсутствуют языковые и переводческие ошибки; студент приводит развернутый переводческий комментарий.
2 балла: перевод выполнен с отдельными нарушениями литературной нормы языка, имеются небольшое количество смысловых, языковых и переводческих ошибок; переводческий комментарий выполнен с недостатками.
1 балл: перевод выполнен с большим количеством языковых и переводческих ошибок, имеются смысловые искажения содержания; переводческий комментарий выполнен фрагментарно.
0,5 балла: перевод выполнен с многочисленными нарушениями норм языка, имеются многочисленные языковые и переводческие ошибки, содержание искажено или не понято; переводческий комментарий отсутствует.

3. Порядок оценки уровня приобретенных компетенций при проведении текущего контроля успеваемости
В соответствии с Положением о рейтинговой оценке качества знаний студентов, утвержденным на заседании ученого совета ЧГПУ им. И.Я. Яковлева 28 апреля 2017 г. (протокол № 11), все виды учебной деятельности оцениваются по 100-балльной шкале.
Рейтинговая аттестация по дисциплинам проводится в каждом семестре и включает текущую и промежуточную составляющие.
Во время текущей аттестации оцениваются: посещение лекций, работа на лабораторных занятиях, результаты контрольных работ.
На изучение дисциплины «Перевод в сфере межкультурной коммуникации» отведено 9 лабораторных занятий в III семестре и 17 лабораторных занятий в IV семестре.
III семестр:
5 баллов - посещение и работа на лабораторных занятиях;
15 баллов – контрольная работа по окончании раздела.
Итого: Рт = (5 баллов*9 лабораторных занятий) + (15 баллов*1 контрольная работа) = 60 баллов.
IV семестр:
3 балла – посещение и работа на лабораторных занятиях;
9 баллов – контрольная работа по окончании раздела.
Итого: Рт = (3 балла*17 лабораторных занятий) + (9 баллов*1 контрольная работа) = 60 баллов.
Положительной оценкой по текущей аттестации считается сумма баллов от 30 до 60 при условии, что обучающийся выполнил все плановые задания и выдержал все контрольные испытания.

5.4. Перечень видов оценочных средств

Устный опрос, перевод

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Васильева Е. Н.	Лингвистический аспект межкультурной коммуникации: практикум по переводу : [англ. яз.]	Чебоксары: Чуваш. гос. пед. ун-т, 2009

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Шугаева Н. Ю.	Лексические вопросы теории перевода: учеб. пособие	Чебоксары: Чуваш. гос. пед. ун-т, 2018

6.1.3. Методические разработки

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л3.1	Васильева, Е. Н., Громова, Е. Н.	Практикум по переводу в сфере межкультурной коммуникации: [англ. яз.] : учеб.-метод. пособие	Чебоксары: Чуваш. гос. пед. ун-т, 2016

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Яковлев, А. А. Перевод и межкультурное взаимодействие : учебное пособие / А. А. Яковлев. - Красноярск : Сибирский федеральный университет, 2017. - 236 с.
Э2	Щетинина, А. Т. Английский язык. Перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ : учеб. пособие / А. Т. Щетинина. - Санкт-Петербург : Изд-во СПбКО, 2013. - 160 с.
Э3	Иеронова, И. Ю. Теоретические основы подготовки будущих переводчиков к межкультурному посредничеству / И. Ю. Иеронова. - Калининград : Калининград, 2007. - 230 с.

Э4	Лингвистические аспекты межкультурной коммуникации / Н. Ф. Алефиренко, Н. Б. Боева-Омелечко, Л. А. Козлова [и др.]; Н. Ф. Алефиренко [и др.]; ред. Н. Б. Боевой-Омелечко. - Ростов-на-Дону, Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2017. - 180 с.
Э5	Основные понятия англоязычного переводоведения : терминологический словарь-справочник / В. Н. Базылев, А. Б. Бушев, И. В. Войнич [и др.]. - Москва : Институт научной информации по общественным наукам РАН, 2011. - 250 с.
Э6	Иеронова, И. Ю. Коммуникативные ошибки в деятельности лингвиста-переводчика и способы их предупреждения / И. Ю. Иеронова. - Калининград : Калининградский гос. ун-т, 2004. - 128 с.
6.3.1 Перечень программного обеспечения	
6.3.1.1	Для осуществления образовательного процесса по дисциплине необходимо использование следующего лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения:
6.3.1.2	Базовый набор программ: ОС Windows 10. Профессиональная 64bit; Office Standard 2019, Russian (Подписка для образовательных учреждений, ООО «+Альянс»);
6.3.1.3	ОС Astra Linux Special Edition 1.7 Вариант лицензирования «Орел» (Без ограничения срока)
6.3.1.4	LibreOffice свободно распространяемый офисный пакет
6.3.1.5	Браузеры: Mozilla Firefox, Яндекс, Спутник, Атом
6.3.1.6	Архиватор 7-Zip(free) — свободно распространяемый программный продукт
6.3.1.7	Программное обеспечение электронного обучения включает в себя:
6.3.1.8	- образовательный портал на базе CMS Moodle www.moodle21.ru, обеспечивающую разработку и комплексное использование электронных образовательных ресурсов;
6.3.1.9	- программное обеспечение для проведения учебных мероприятий в формате видеоконференций Яндекс.Телемост, Сферум.
6.3.2 Перечень информационных справочных систем	
6.3.2.1	1. Электронно-библиотечная система IPR smart: договор № 9788/22П от 29.12.2022 (срок действия до 31.12.2023). Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/; (учебная и научная литература различных издательств, периодика, мультимедийные ресурсы, в т.ч. для лиц с ОВЗ и др.)
6.3.2.2	2. Электронные периодические издания (30 наименований) - East View (ИВИС): договор №423-П от 29.12.23 г. (срок действия до 31.12.2023). Режим дос-тупа: https://dlib.eastview.com - IPR SMART / Главная Цифровой образовательный ресурс IPR SMART.
6.3.2.3	3. Электронно-библиотечная система ЧГПУ им. И. Я. Яковлева. Режим досту-па: http://lib.chgpu.edu.ru.

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
7.1	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, аудитория для групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, помещение для самостоятельной работы обучающихся с возможностью подключения к сети Интернет и доступом к электронной информационно-образовательной среде ФГБОУ ВО «ЧГПУ им. И.Я Яковлева».
7.2	Для освоения дисциплины в учебном процессе используются: компьютерное и мультимедийное оборудование; видео- и аудиовизуальные средства обучения (ноутбук, нетбук, магнитофон, CD-проигрыватель); электронная библиотека кафедры (труды преподавателей кафедры на электронных носителях) и др.
7.3	
7.4	Материально техническое обеспечение реализации образовательной про-граммы происходит в рамках модернизации учебного процесса: используются раз-личные информационные технологии и технические средства обучения, в том числе: компьютеры, аудио- и видеотехника, обучающие и информационные интернет-ресурсы.
7.5	В учебном процессе используется оборудование мультимедийной лингвисти-ческой лаборатории технопарка ЧГПУ, в том числе:
7.6	– Программно-аппаратный комплекс «Лингафонный кабинет» (Контроллер лингафонного кабинета с ПО "Лингафонный кабинет «Аудиториум»" AV Production MS-CS-AUH/PO) (аудитория 304)
7.7	– Фронтальные колонки (Колонки SVEN MC-30 Bluetooth, 2.0, черный) (ауди-тория 304 главного учебного корпуса)
7.8	– Мобильный лингафонный кабинет на 16 мест (аудитория 333 главного учеб-ного корпуса)
7.9	– Мобильный лингафонный кабинет ученика (Наушники с микрофоном, пульт управления "Норд М-4") (аудитория 334);
7.10	– Лингафонный мобильный кабинет "Норд М-4"(коммутатор, ноутбук, DVD-плеер с ЖК-экраном,наушник с микрофоном, флешка с ПО "Норд Мастер 4.0")
7.11	– Оборудование технопарка (аудитория 330 главного корпуса): светодиодный экран, LED панель, беспроводная система с рэковым креплением, беспроводная сис-тема с петличным микрофоном, настольное зарядное устройство, звуковая колонна, усилитель, цифровой аудиопроцессор, коммутатор, передатчик, приемник, USB-конвертер, процессор управления, сенсорная панель управления, сенсорный мони-тор, интерактивная трибуна;
7.12	– Интерактивная панель TeachTouch 4.0 SE 86" (аудитория 108);
7.13	– Телевидеокомплекс LG 1620P30 (аудитория 306);
7.14	– Интерактивная доска IQBoarb ET-P;

7.15	– Интерактивная доска SMARTBoard 660(64/162.6см);
7.16	– Оборудование технопарка (актовый зал главного корпуса);
7.17	– Три аудитории оборудованы проекционной аппаратурой (мультимедийный проектор, экран потолочно-настенный рулонный, ноутбук, усилитель, колонки) (ау-дитории 336, 337, 338 главного корпуса);
7.18	– Мультимедийный проектор Benq MP-611;
7.19	– Экран DA-LITE Model;
7.20	– Экран настенный потолочный Classic Norrma;
7.21	– Проектор Benq MS 524;
7.22	– Проектор Epson EB-X92;
7.23	– Проектор BenQ Projector MX535;
7.24	– Проектор Mitsubishi XL5U (П);
7.25	– Комплект программно-педагогических средств
7.26	– Проигрыватель DVD BBK DVD 612SI (черный)
7.27	– Телевизор LCD ELENBERG LVD-2603
7.28	– Планшет Lenovo Tab4 10TB-X304 L/10,1 – 12 шт

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

При проведении лекций и лабораторных занятий по дисциплине «Перевод в сфере межкультурной коммуникации на английском языке» используются следующие образовательные технологии: семинар-диалог, дискуссия, разбор конкретных ситуаций, деловая игра, компьютерные тесты на множественный выбор и открытого типа, встречи с представителями российских и зарубежных компаний, мастер-классы экспертов и специалистов, работа исследовательских студенческих групп, вузовские конференции.

Применяются современные визуально-иллюстративные технологии с использованием компьютерной техники, а также дистанционного обучения – электронных учебников по всем разделам данного курса, включающий в себя теоретическую и практическую части со множеством иллюстраций и примеров решения задач. Обеспечена возможность оперативного обмена информацией с отечественными и зарубежными вузами, предприятиями и организациями, обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам.

Работа по развитию навыков письменного перевода

1. Внимательно прочтите текст и выполните предпереводческий анализ, определив область знаний, тип информации, тип реципиента, степень переводимости и время, требуемое на выполнение перевода.
2. Перед началом работы необходимо ознакомиться с уже имеющимися документами и глоссариями, относящимися к данной тематике и обязательно использовать содержащиеся в них термины.
3. В процессе вариативно-аналитического поиска используйте средства автоматизированного перевода (программы и базы переводов: Trados, ProMT, Google Translate и пр.). Для работы с этими программами от переводчика требуется транслатологическая квалификация, позволяющая замечать все ошибки машинного перевода, очень высокая степень концентрации при редактировании. В готовом продукте не должно остаться никаких следов машинного перевода, включая непечатаемые символы. В качестве вспомогательного рекомендуется использовать словарь Multitran (онлайн-версия – www.multitran.ru, доступен также в виде устанавливаемой программы) – наиболее полный из сетевых словарей. Если Вы сомневаетесь в переводе того или иного словосочетания или корректности перевода какого-либо термина, наберите его в поисковой системе (Yandex, Google, Yahoo (Advanced Search)). Надежными источниками информации являются правительственные (.gov), образовательные (.edu) порталы, сайты международных организаций и крупных компаний. При поиске слов в словарях надо учитывать как предметную область в широком смысле, так и контекст, при этом следует обращать внимание на примечания в словарях.
4. Выполните контроль качества перевода. Перевод должен быть полным и адекватным. Элиминируйте пропуски и сокращения текста оригинала. Проведите проверку на полноту. Фактические данные (цифры, наименования, адреса и т.п.) проверяйте отдельно. Проверьте переведенный текст встроенной в Word функцией проверки орфографии и грамматики; такая проверка необходима не только для русского текста, но и для текстов на иностранных языках. При этом помните, что многие ошибки не распознаются никакими проверочными программами, которые являются лишь вспомогательными средствами, и необходимо тщательно вычитать текст. После проверки фактических данных и орфографии/грамматики необходимо стилистическое редактирование – перевод должен точно передавать содержание оригинала в терминах данной предметной области и соответствовать нормам языка перевода. Прочтите перевод отдельно от оригинала – это позволит устранить лингвистические кальки, лексико-синтаксическую, семантическую несочетаемость и другие погрешности стиля.

Аббревиатуры (сокращения), встречающиеся в оригинале, должны быть по возможности расшифрованы. В тексте перевода употребляются общепринятые и специальные сокращения. Если в переводе приходится пользоваться сокращениями, принятыми только для данного текста, то они должны быть расшифрованы при первом упоминании. Если аббревиатура не поддается расшифровке, то ее оставляют на языке оригинала.

Наименования марок машин, аппаратов, приборов и пр. обычно не расшифровывают и в переводе оставляют в оригинальном написании.

Если в оригинале присутствуют слова и выражения не на языке оригинала, то в переводе после их эквивалентов следует в скобках привести эти слова и выражения на таком «третьем» языке.